

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.2.8>

UDC 811.111'01
LBC 81.432.1-03



Submitted: 09.02.2024
Accepted: 23.12.2024

EVALUATIVITY OF SOMATIC PHRASEOLOGY IN OLD ENGLISH VERSIONS OF THE PSALMS

Sergey V. Mukhin

MGIMO University, Moscow, Russia

Abstract. The research based on the Old English linguistic evidence of eight Anglo-Saxon Psalters dating from the 8th to 12th centuries focuses on the phenomenon of evaluativity proper to idiomatic word combinations with somatic components. The research sets the task of determining the inventory of substantive lexemes with corporeal anthropomorphic semantics in the text of the psalms. Subsequently, the frequency indicators of lexical somatisms and their phraseological productivity are subject to scrutiny to single out the high frequency somatic lexemes. Proceeding from the assumption that high frequency lexical somatisms tend to feature higher phraseological productivity, the research comes to concentrate on the ten frequently used substantive somatisms, and further attention is paid to the word combinations constituted by these somatisms. In compliance with the linguacultural approach it is presumed that the word-combinations thus formed can mostly be identified as idioms with a transferred phraseological meaning. It is noted that all Old English somatic idioms in the psalms are phraseological calques from Latin. On the example of the idiomatic word combinations with the components *swiðre* (*right hand*), *heafod* (*head*) and *tunze* (*tongue*) it is established that evaluativity of somatic idioms can fall into three types in conformity with the axiological potential of their key somatic components: positive, negative and binary. The study may be of interest to linguists specializing in phraseology, linguaculturology, and the history of English.

Key words: Old English, phraseology, somatism, Psalter, evaluativity.

Citation. Mukhin S.V. Evaluativity of Somatic Phraseology in Old English Versions of the Psalms. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2025, vol. 24, no. 2, pp. 98-109. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.2.8>

УДК 811.111'01
ББК 81.432.1-03

Дата поступления статьи: 09.02.2024
Дата принятия статьи: 23.12.2024

ОЦЕНОЧНОСТЬ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ВЕРСИЯХ ПСАЛМОВ

Сергей Владимирович Мухин

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
г. Москва, Россия

Аннотация. В исследовании на материале восьми древнеанглийских псалтирей VIII–XII вв. изучается языковое явление оценочности, свойственное фразеологически связанным словосочетаниям с соматическими компонентами. Определен инвентарь субстантивных лексем с корпоральной антропоморфной семантикой в тексте псалмов. На основе показателей частотности лексических соматизмов и их фразеологической продуктивности выделены десять высокочастотных соматических лексем: *heorte* (сердце), *hond* (рука), *muð* (рот, уста), *onsien* (лицо, лик), *eze* (глаз, око), *for* (нога, стопа), *swiðre* (десница), *tunze* (язык), *weolor* (губа, уста), *heafod* (голова, глава). В рамках лингвокультурологического подхода к фразеологии произведена

идентификация словосочетаний, включающих эти лексические единицы, в качестве идиом с метафорически либо метонимически переосмысленными фразеологическими значениями. Отмечено, что все древнеанглийские соматические идиомы в псалмах представляют собой фразеологические кальки с латинского языка. В результате анализа древнеанглийских соматических фразеологизмов, функционирующих в тексте Псалтири, установлены три типа оценочности в соответствии с аксиологическим потенциалом их ключевых соматических компонентов: преимущественно положительный, преимущественно отрицательный и смешанный. На примере идиоматических словосочетаний с соматическими компонентами *swiðre* (десница), *heafod* (голова) и *tunze* (язык) показана контекстуальная реализация каждого типа оценочности. Выявлена зависимость преимущественной направленности аксиологического вектора от семантики конкретного соматического компонента в составе фразеологически связанных словосочетаний.

Ключевые слова: древнеанглийский язык, фразеология, соматизм, Псалтирь, оценочность.

Цитирование. Мухин С. В. Оценочность соматических фразеологизмов в древнеанглийских версиях псалмов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2025. – Т. 24, № 2. – С. 98–109. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2025.2.8>

Введение

В рамках современной научной парадигмы признается взаимосвязь языка и культуры. Это особенно заметно на материале фразеологии, представляющей собой, по образному выражению В.Н. Телия, «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996, с. 9]. Одно из присущих фразеологии свойств – кумулятивность; фразеологизмы по своей природе служат для аккумуляции культурного опыта – процесса, протяженного во времени. Однако в отечественной и зарубежной англистике работы, в которых фразеологический материал английского языка изучается в диахронии или в историческом ракурсе, единичны. В отечественной лингвистике английская фразеология рассматривалась в историческом и диахроническом аспектах в нескольких диссертационных работах (см., например: [Дьякова, 1977; Карпова, 1979; Начисчионе, 1976]). А. Бергс, проводивший наиболее серьезный источниковедческий анализ американских и европейских исследований по английской фразеологии, отмечает повышенное внимание к фразеологизмам в современном английском языке, но при этом признает, что исторический аспект фразеологии находится в некотором забвении [Bergs, 2012, p. 74].

Настоящее исследование ориентировано на заполнение ряда существующих пробелов в историческом изучении английской фразеологии. Нами ставится цель описать оценочные характеристики древнеанглийских фразеологически связанных словосочетаний телесно-антропной семантики в Псалтири и соотнести

их с типами оценочности, детерминированными направленностью аксиологического вектора и значением соматических компонентов. Для достижения обозначенной цели решается ряд задач: 1) определить инвентарь древнеанглийской соматической лексики Псалтири; 2) выявить наиболее частотные соматические лексемы, отличающиеся высокой фразеобразовательной продуктивностью; 3) провести анализ контекстов с частотными соматическими фразеологизмами на предмет их соотнесенности с типами оценочности.

Материал и методы

Обозначенные цель и задачи обуславливают методы, применяемые в ходе исследования: контекстуальный, компонентный, лингвокультурологический анализ и метод словарных дефиниций.

Характеризуя материал исследования, отметим, что фокус внимания лингвистов, как правило сосредоточен на этимологии и функционировании библеизмов в современном языке и на сравнительном анализе библейской фразеологии в различных языках (см., например: [Гак, 1997; Дубровина, 2022]). Крайне мало внимания уделяется раннему состоянию библейской фразеологии, в том числе в англистике, несмотря на то, что в истории английского языка именно библейским текстам принадлежит особое место среди памятников письменности древнеанглийского периода. Так, глоссы Веспасиановой Псалтири признаны первым переводом библейского текста в истории английского

языка, а передаваемые ими словосочетания с идиоматическим значением – наиболее ранним письменно зафиксированным и доступным для изучения пластом фразеологии. Являясь частью Ветхого завета, в Раннем и Высоком Средневековье Псалтирь широко использовалась как учебный текст для распространения латинской грамоты [Toswell, 1995–1996, р. 4]. Псалтирь играла ключевую роль в обеспечении непрерывной фразеологической письменной традиции, передавая на протяжении веков устойчивые словосочетания от версии к версии и от одной лингвокультуры к другой при переводе, реализуя, таким образом, кумулятивно-коммуникативную функцию фразеологии – способность «накапливать многовековой опыт познания мира и передавать этот опыт не только сменяющимся поколениям одного лингвокультурного сообщества, но и представителям других культур, расширяя перспективы их восприятия и познания действительности» [Зыкова, 2011, с. 80].

Даже без учета шести псалтирей, введенных на Британские острова с континента в X–XI вв. [Pulsiano, 1995], сборники псалмов представляют собой самую крупную тематическую группу древнеанглийских рукописей – до 50 единиц различной степени сохранности [Toswell, 2014, р. 9]. Сохранилось 16 версий глоссированных, то есть переданных посредством буквального перевода с латинского оригинала, псалтирей [Porck, 2022], из которых 11 содержат полный подстрочный перевод. В настоящем исследовании анализируется материал восьми из них, ограниченный временными рамками середины VIII – конца XII века.

Список анализируемых текстов приводится далее в хронологическом порядке с библиотечным шифром каждой рукописи:

1) Веспасианова Псалтирь (ВП), вторая четверть VIII в. (London, British Library, MS Cotton Vespasian A I);

2) Псалтирь Юниуса (ПЮ), первая половина X в. (Oxford, Bodleian Library, MS Junius 27);

3) Ламбетская Псалтирь (ЛП), начало XI в. (London, Lambeth Palace, MS 427);

4) Арунделская Псалтирь (АП), первая четверть XI в. (London, British Library, Arundel MS 60);

5) Кембриджская (Винчкомбская) Псалтирь (КП), вторая четверть XI в. (Cambridge, Cambridge University Library, MS Ff.1.23);

6) Парижская Псалтирь (ПП), середина XI в. (Paris, Bibliothèque nationale de France, MS Lat. 8824);

7) Псалтирь Вителлия (ПВ), третья четверть XI в. (London, British Library, Cotton MS Vitellius E XVIII);

8) Псалтирь Эдвина (ПЭ), третья четверть XII в. (Cambridge, Trinity College Library, MS R.17.1).

Рассматриваемые нами контексты, включающие один и тот же фразеологизм, тождественны в плане содержания. С фразеологической точки зрения, полный набор вариантов того или иного соматического словосочетания образует фразеологический инвариант, который в настоящей статье может быть проиллюстрирован примером из любого анализируемого текста Псалтири, демонстрируя устойчивость в хронологическом отношении и наддиалектный характер древнеанглийской библейской фразеологии.

Результаты и обсуждение

Соматическая лексика древнеанглийских псалтирей

ВВ настоящей работе принято следующее толкование лексических соматизмов: единицы, «означающие как части тела организма, так и названия внутренних органов и систем» [Умаев, Дударова, Дзангиева, 2021, с. 28]. Они занимают в Псалтири важное место: в 133 из 150 псалмов обнаруживаются 750 содержащих соматические единицы контекстов [Мухин, 2023, с. 124], в которых употребляется 38 лексических соматизмов.

Соматические единицы функционируют в качестве аксиологических маркеров на постоянной основе. Вместе с тем наиболее частотные лексические единицы регулярно выступают в качестве компонентов фразеологически связанных словосочетаний, что обуславливает зависимость фразообразовательной продуктивности лексических соматизмов от их частотности. Таким образом, именно частотные лексемы одновременно обеспечивают фразообразование и реализацию категории оценочности.

По нашим подсчетам, медианное значение частотности всех исследуемых лексических соматизмов в совокупности составляет около 20 употреблений. Соматизмы с частотностью, превышающей медиану, представлены в таблице ¹ в порядке убывания частотности. С точки зрения структуры и этимологии все древнеанглийские фразеологически связанные словосочетания в псалмах представляют собой фразеологические кальки с латинского оригинала, поэтому в статье все контекстуальные примеры употребления соматических словосочетаний даются в трех версиях: латинское словосочетание, древнеанглийское словосочетание (с указанием источника) и современный русский перевод ².

Соматические компоненты в составе словосочетаний служат строительным материалом фразеологизации. Именно слова-компоненты фразеологизмов вызывают представления, знания, ассоциации, которые соотносятся с предметами, текстами и действиями культуры [Ковшова, 2016]. Принимая во внимание дискуссионность проблемы определения фразеологического статуса таких словосочетаний в древних рукописях, мы признаем основными показателями фразеологизации словосочетания следующие: 1) наличие устойчивого фразеологического (преимущественно образного) значения, не являющегося суммой значений компонентов и приобретенного в результате метафорического и/или метонимического переноса; 2) рекуррентность словосочетания в памятниках письменности. Данные показатели могут применяться к анализу конкретных словосочетаний как вместе, так и по отдельности.

Например, в 33 стихе 9 псалма представлен следующий контекст с частотным соматизмом *heorte* (сердце):

(1) лат.: **Dixit enim in corde suo** oblitus est Deus avertit faciem suam

cwæð soðlice in his heortan oferzeotul is zod forcerreð onsiene his (ВП 9:33)

рус.: **говорит в сердце** своем: «забыл Бог, закрыл лицо Свое».

Соматизм *heorte* здесь образует глагольное словосочетание **cweðan in heortan* (говорить в сердце), которое является полной калькой с латинского оригинала со значением, основанным на пространственной метафоре: сердце осмысляется как некое укромное место, где человек может высказаться без стеснения. Таким образом, словосочетание приобретает фразеологическое значение «подумать; мысленно сформулировать».

Данное словосочетание используется во множестве контекстов, например:

(2) лат.: **Dixit insipiens in corde suo** Non est Deus

cwæð unwis on heortan his na is zod (АП 13:1)

рус.: **Сказал безумный в сердце своем**: «Нет Бога!»;

(3) лат.: nec **dicant in cordibus suis** Euge ne **cweden on heortum** hira wel ðe wel (ПЮ 34:25)

рус.: да не **скажут в сердцах** своих: «Хорошо же»;

(4) лат.: **Dixerunt in corde suo** cognatio eorum **cwedun in heortan** heara cneoris heara (ВП 73:8)

рус.: **Сказала в сердце** своем родня их.

Частотные лексические соматизмы в древнеанглийском тексте псалмов

High-frequency lexical somatisms in the Old English text of the Psalms

Древнеанглийская лексема	Латинский эквивалент	Русский эквивалент	Количество употреблений	Доля от общего количества контекстов с соматизмами, %
<i>heorte</i>	<i>cor</i>	сердце	135	18
<i>hond</i>	<i>manus</i>	рука	106	14
<i>muð</i>	<i>os</i>	рот, уста	67	9
<i>onsien</i>	<i>facies</i>	лицо, лик	61	8
<i>eze</i>	<i>oculus</i>	глаз, око	57	8
<i>fot</i>	<i>pes</i>	нога, стопа	39	5
<i>swiðre</i>	<i>dextera</i>	десница	37	5
<i>tunze</i>	<i>lingua</i>	язык	34	4
<i>weolor</i>	<i>labia</i>	губа, уста	27	4
<i>heafod</i>	<i>caput</i>	голова, глава	24	3

Словосочетание **cweþan in heortan* (говорить в сердце) регулярно воспроизводится в различных версиях Псалтири, его рекуррентность не зависит от факторов диалекта и хронологии. Все вышесказанное позволяет утверждать, что уже в древнеанглийский период рассматриваемое словосочетание имело фразеологический статус.

Оценочность соматической фразеологии древнеанглийских псалтирей

Большинство фразеологизмов создают в речи оценочное суждение с ценностным содержанием [Ковшова, 2013, с. 79]. Как мы уже отмечали, структурно все соматические фразеологизмы представляют собой кальки с латинского оригинала. В своих оценочных характеристиках они также воспроизводят исходные латинские словосочетания.

Подавляющему большинству тождественных контекстов ³ в различных версиях Псалтири свойственна вариативность, обусловленная, в основном, факторами диалекта, хронологии и индивидуальных особенностей авторов рукописей. Она наглядно проявляется при сопоставлении текста рассматриваемых версий Псалтири, например:

(5) лат.: **Probasti cor meum**
 ðu **acunnadest heortan mine** (ВП)
 þu **acunnades heortan mine** (ПЮ)
 þu **afandodest heortan mine** (ЛП)
 þu **cunnodest heortan minre** (АП)
 þu **acunnudyst heortan mine** (КП)
 þu **hæfst afandod min mod** (ПП)
 þu **cunnodest heortan mine** (ПВ)
 þu **afandudest mine heortæn** (ПЭ)
 рус.: Ты **испытал сердце** мое (16:3).

В то же время, для фразеологии характерно, что варьирование идиоматических словосочетаний происходит в рамках самого словосочетания, без нарушения его тождества, при сохранении его структурно-семантического инварианта [Федуленкова, 2020, с. 94], что и демонстрируют приведенные выше варианты единого словосочетания с фразеологическим значением.

В различных лингвокультурах существуют группы ассоциаций конкретных органов и частей тела с некорпоральными концептами.

Например, пространственные ассоциации: «сердце, живот, глаз – центр», «голова – верх», «лицо – перед»; функциональные ассоциации: «рука – действие, работа, владение», «рот – говорение»; психофизические ассоциации: «сердце – чувства», «голова – мысль» и т. п. [Warren-Rothlin, 2005, p. 204]. В рамках религиозно-философской интерпретации, характерной для псалмов царя Давида, четко просматривается противоположная направленность аксиологического вектора в соответствии и с дихотомией «добро – зло», реализованная оценочной лексикой, которой «свойственна полярность в отношении общественных или этических норм» [Benamara, Taboada, Mathieu, 2017, p. 209]. Оценочные значения словосочетаний, предполагающие положительное или отрицательное отношения, обычно, по словам Дж. Паундса, вписаны в более широкий контекст, в котором оценка осуществляется кумулятивно [Pounds, 2015].

Рассматривая соотношенность типа оценки с конкретными лексическими соматизмами, можно предположить, что тип оценочности, с одной стороны, детерминирован контекстуально, а с другой – зависит от значения конкретного соматического компонента в составе словосочетания. Для конкретных единиц характерна не абсолютная, а преимущественная соотношенность с тем или иным типом оценочности. Соответственно, представляется оправданным выделить три типа такой соотношенности: 1) с преимущественно положительной оценочностью; 2) с преимущественно отрицательной оценочностью; 3) смешанный тип, когда в равной мере представлены контексты с положительной и отрицательной оценочностью.

Рассмотрим в качестве иллюстрации словосочетания телесно-антропной семантики с частотными соматическими компонентами.

*Соотношенность с преимущественно положительной оценочностью. Компонент **SWIDRE** (десница)*

Словосочетания с соматическим компонентом *swidre* (десница) служат, прежде всего, для вербализации концепта Сила. В отраженной в псалмах религиозной интерпретации мира источником неограниченной силы выступает Бог, поэтому в большинстве случаев образ правой руки, основанный на

телесно-антропной метафоре, передает представление о божественном вмешательстве, участии. В этой связи почти все контексты с соматизмом *swīpre* отличаются положительной оценочностью. Можно также отметить частое проявление метонимии, поскольку, изображая Бога антропоморфно, псалмопевец обозначает целое (Бог) посредством части (десница), как в следующем контексте:

(6) лат.: **deducet** te mirabiliter **dextera** tua **zelædyð** þe wundorlice **swiðre** þin (КП 44:5)
рус.: поведет Тебя дивно десница Твоя.

В идиоматическом словосочетании *zelædyð swiðre* (десница ведет) лексема *swiðre* выступает агенсом, однако в образном представлении Бог Сам ведет Себя определенным путем. Это означает, что Он руководствуется исключительно собственной волей и ниоткуда не черпает силу. Посредством взаимодействующих метафор (СУЩЕСТВОВАНИЕ – ЭТО ПУТЬ и ДЕСНИЦА – ЭТО БОЖЕСТВЕННОЕ ПРОВИДЕНИЕ) образ идущего своей дорогой Бога выражает идею Его абсолютной самодостаточности. Оценочность словосочетания положительна.

(7) лат.: **delectationes in dextera** tua usque in finem

zelustfulnessse on þine swiþræn ofðe on ende (ПЭ 15:11)

рус.: Наслаждения в деснице Твоей – до конца!

В данном примере общая положительная оценочность словосочетания обеспечивается употреблением существительного с положительной коннотацией *zelustfulnessse*, семантизируемого в словаре Bosworth–Toller посредством новоанглийских и латинской дефиниций *delight, pleasure; delectatio*.

Помимо приведенных примеров, преимущественно положительная оценочность фиксируется у словосочетаний с компонентом *swīpre* в следующих 19 контекстах ⁴:

from ðæm wiðstondendum ðere swiðra ðinra zehald mec (от противящихся деснице Твоей Сохрани меня (16:8));

sie swiðra ðin onfenz me (десница Твоя поддержала меня (17:34));

in mæhtum hælu swiðran his (в могуществе – спасение десницами Его (19:6));

sie swiðre ðin zemoeted alle ða ðe ðe fizað (десница Твоя да найдет всех ненавидящих Тебя (20:8));

earm heara ne zehæleð hie ah sie swiðre ðin (немышца их спасла их, но десница Твоя (43:4–5));

rehtwisnisse ful is sie swiðre ðin (правды полна десница Твоя (47:9));

halne mec doo mid ðinre dere swiðran (спаси десницею Твоею (59:5));

mec onfenz sie swiðre ðin (меня поддержала десница Твоя (62:7));

ða swiðran ðine of midum sceate ðine (десницу Твою из среды недра Твоего (73:11));

ðeos onwendednis swiðran ðes hean (эта перемена – от десницы Всевышнего (76:9));

munt ðeosne ðone bezet sie swiðre his (на эту гору, которую приобрела десница Его (77:54));

zerece ðone ðone plantade sie swiðre ðin (исправь ее, которую насадила десница Твоя (78:14));

sie hond ðin ofer wer ðere swið ðinre (Да будет рука Твоя на муже десницы Твоей (78:16));

sie upahafen sie swiðre ðin (да возвысится десница Твоя (88:12));

in flodum ða swiðran his (на реках десницу его (88:22));

swiðran ðin dryhten ciðe doa us (покажи мне десницу Твою (89:14));

zehælde hine mid ða swiðran his (спасение Его совершила десница Его (97:2));

sie swiðre dryhtnes dyde mezen (десница Господня явила силу (117:16));

nimeð mec swið ðin (удержит меня десница Твоя (138:8)).

Количество контекстов с отрицательной оценочностью минимально, когда образ десницы ассоциирован не с Богом, а с грешниками, например:

(8) лат.: **dextera eorum dextera iniquitatis** seo swiðre heora **swiðre unrihtwisnesse** (АП 143:8)

рус.: десница их – десница неправды.

Отрицательная оценка выражена посредством сочетания соматизма с пейоративной лексемой *unrihtwisnesse* (неправда, неправедность). Помимо вышеприведенного контекста, воспроизводимого в тексте псалмов дважды, отрицательную оценочность идиоматических словосочетаний с компонентом *swiðre* возможно отметить лишь еще в двух случаях:

seo swiðre zefylled is zeofum (десница полна неправедной мзды (25:9));

zif oferzeotul ic biom ðin Hierusalem **forziteð** mec sie **swiðre** min (Если забуду тебя, Иерусалим, пусть **забыта** будет **десница** моя (136:5)).

Соотнесенность с преимущественно отрицательной оценочностью.

*Компонент **TUNZE** (язык)*

Лексема *tunze* может рассматриваться как средство вербализации концепта ЯЗЫК в контекстах с преимущественно отрицательной оценочностью. Из 34 контекстов с данным соматическим компонентом 22 контекста демонстрируют отрицательную оценочность, например:

(9) лат.: **lingua** mea **adhesit faucibus** meis **tunze** min **ætfealh zomum** minum (ПВ 21:16)
рус.: **язык** мой **прилип к гортани** моей.

Образ прилипшего к гортани языка, создаваемый с помощью телесной метафоры, передает представление о человеке в состоянии крайней нужды, физического недомогания или нравственных страданий. Оценочность словосочетания *tunze ætfealh zomum* с идиоматическим значением отрицательная. Анализируя контексты с соматизмом *tunze*, можно сделать наблюдение, что в основном язык ассоциируется с инструментальной функцией, осмысливается как орудие совершения зла или оружие, направленное против Бога и праведников, следовательно, в идиоматических словосочетаниях реализована антропоморфная метафора, в которой символическая функция языка как органа речи связана с аналогией между говорением и нападением, агрессией, насилием. В приводимом ниже контексте имеется прямое сравнение языка с оружием:

(10) лат.: **exacuerunt ut gladia linguas** suas **ascerpton swa swa sweord tunzan** hira (ПЮ 63:3)
рус.: **заострили, как меч, языки** свои.

Отрицательную оценочность можно зафиксировать и в следующих контекстах со словосочетаниями, демонстрирующими идиоматичность значения:

under tunzan his zewin & sar (под языком его беда и горе (9:28));
tostrizðeð dryhten alle weolure fæcne & tunzan yfel spreocende (Истребит Господь все уста коварные, язык высокомерный (11:3));

nis facæn in tunzan his (не лстил языком своим (14:3));

zescildes hie in zetelde ðinum from wiðcwedenisse zedieda (покроешь их в шатре от пререкания языков (30:23));

bewere tunzan ðine from yfle (удержи язык свой от зла (33:13));

ðet ic ne azylte in tunzan minre (чтобы не грешить мне языком моим (38:2));

tunze ðin hleoðrade facen (язык твой сплетал коварство (49:20));

unrehtwisnisse ðohte tunze ðin (неправду замыслил язык твой (51:2));

ðu lufades all word fortruzadnisne in tunzan fæcenre (возлюбил ты все речи погибельные, язык коварный (51:4));

tunzan ure we micliað (язык наш возвеличим (11:4));

forbrezd dryhten & todæl tunzan heara (потопи, Господи, и раздели их языки (54:8));

tunze heara mece scearp (язык их – острый меч (56:5));

scylde muðes heara word weolera heara (грех уст их – слово языка их (58:12));

fore nowihte hefdun wið him tunzan heara (изнемогли у них языки их (63:6));

tunze heara leorde ofer eorðan (язык их прошел по земле (72:7));

in tunzan heara lezende werun him (языком своим лгали Ему (77:35));

spreocende sind wið me tunzan fæcenre (наговорили на меня языком коварным (108:2)).

Немногочисленны словосочетания в контекстах с положительной оценочностью, например:

(11) лат.: **repletum** est gaudio os nostrum et **lingua** nostra **exultatione**

zefylled is mid zefian muð ur & **tunze** ur **wynsumnisne** (ВП 125:2)

рус.: **исполнились** радости уста наши, и **язык** наш – **веселия**.

Посредством метафоры контейнерного типа язык предстает в данном контексте вместилищем человеческой положительной эмоции, а словосочетание **zefyllan tunze wynsumnisne* (наполнить язык радостью) приобретает идиоматическое значение «радоваться, ликовать». Оценку здесь выражает субстантивный компонент *wynsumnisne*, – существительное, называющее положительные эмоции. К фразеологизмам с положительной оценочностью следует также отнести следующие:

zefiht tunze (возрадовался язык (15:9) – бурно радоваться, ликовать);

mid tunzan bið smeazende rehtwisnisse (язык будет проповедовать правду (34:26) – говорить праведно);

tunze spriced dom (язык возвестит суд (36:30) – говорить мудро, не безрассудно);

upahof under tunzan (возвысил языком (65:15) – восхвалить).

Данные примеры показывают, что язык, воспринимаемый как одушевленный субъект, предполагает преимущественно положительную оценку, а как неодушевленный – отрицательную. В целом относительно фразеологически связанных словосочетаний с соматическим компонентом *tunze* следует заключить, что преимущественно отрицательная оценочность данных единиц вызвана стереотипным восприятием языка как орудия зла и греха.

Смешанный тип соотношенности.

Компонент **HEAFOD** (голова, глава)

Для словосочетаний с лексемой *heafod* характерен смешанный тип оценочности. Словосочетания с данным компонентом обнаруживаются в контекстах с положительной оценкой, например:

(12) лат.: nunc autem **exaltavit caput** meum
super inimicos meos

нун соðlice **upahof heafud** min ofer fiond mine
(ВП 26:7)

рус.: вот, Он **возвысил главу** мою против врагов моих.

В данном случае фразеологически связанное словосочетание **upahebban heafud* (возвышать главу) демонстрирует идиоматическое значение и служит для передачи стереотипных представлений о человеке, исполненном надежды и уверенности в своих силах. Создаваемый фразеологический образ несет в себе положительную оценку: человек, чья голова возвышается над его неприятелями, воспринимается как сильнейший. Фразеологический образ в данном случае основан на концептуальной метафоре ВЕРХ – ЭТО ПРЕИМУЩЕСТВО. Компонент *upahof* (возвысил), в свою очередь, соотносится с деятельностным кодом культуры и служит средством реализации пространственной метафоры.

Фразеологическое значение словосочетания в целом – «ободрить; сделать сильнее; дать преимущество». Ниже приводится еще один пример положительной оценочности, выраженной идиоматическим словосочетанием с компонентом *heofod*:

(13) лат.: **constitues me in caput** gentium
þu **zesetst me on heafod** þeoda (ЛП 17:44)
рус.: **поставишь меня во главе** племен.

Словосочетание **zesettan on heafod* (поставить во главу) также имеет в основе соматический образ, обусловленный наличием соотносимого с телесным кодом культуры компонента *heofod*. Сочетание данного субстантивного компонента с глагольным компонентом *zesettan* (помещать), соотносимым с деятельностным кодом культуры, обеспечивает создание образа, основанного на сочетании соматической и пространственной метафор. Реализуемое фразеологическое значение всего словосочетания «делать главным над кем- / чем-л.».

Фразеологически связанные словосочетания с соматическим компонентом *heafod* демонстрируют положительную оценочность в следующих преимущественно глагольно-субстантивных словосочетаниях (они приводятся нами в реконструированной инфинитивной форме с пояснением фразеологического значения):

**fætan in ele heafud* (умастить елеем голову (22:7) – подготовиться к празднику или торжеству);

strenzu heafdes (мощь, также защита головы (59:6) – опора, сила);

**onsettan men ofer heafud* (посадить людей на голову (65:10) – подчинить врагам, покорить);

**ofersceadan heafud* (осенить голову (139:7) – о помощи свыше);

**smirwan heafud* (умастить голову (22:7) – помочь, обрадовать⁵).

Вместе с тем можно отметить и достаточно многочисленные контексты с отрицательной оценочностью, которую выражает соматический фразеологизм, например:

**zebrecan heafud* (поразить голову (73:14) – уничтожить, наказать грешников);

**ahebban up heofud* (поднять голову (82:2) – пойти против, восстать – о бедах и врагах);

*hrisian heafud (качать головой (108:25) – как выражение осуждения);

*zemonizfaldade beon ofer loccas heafdes (умножиться больше, чем волос на голове (39:14) – о большом количестве);

*zescænan heafudu (сокрушить головы (67:21) – уничтожить, повергнуть грешников);

*oferzesettan heafud (превышать голову (37:4) – быть не по силам).

Следующий контекст демонстрирует отрицательную оценочность словосочетания *weczan heafdu (кивать / качать головой):

(14) лат.: aspernabantur me locuti sunt labiis et **moverunt caput**

me forsyhð and onscunað; hi sprecað mid heora welerum and **weczað** heora **heafdu** (ПП 21:6)

рус.: поглумились надо мною, говорили устами, **кивали**⁶ **головой**.

В создаваемом посредством словосочетания образе комбинируются универсальная символика жестов и пространственный код культуры. В данном контексте словосочетание *weczan heafdu соотносится с соматическим кодом культуры, в котором позы и жесты насыщаются функционально значимым для культуры смыслом. В образе находит отражение телесная метафора, то есть жест отождествляется с внутренним состоянием человека. Движение головы в этом случае – знак осуждения или насмешки.

Выводы

В ходе проведенного исследования достигнуты следующие результаты:

1) определен состав соматической лексики в тексте древнеанглийских версий псалмов – 38 субстантивных и субстантивированных лексем с телесно-антропным значением;

2) из этого числа выделены частотные единицы как обладающие высокой фразеологической продуктивностью – 10 существительных, частотность которых по тексту псалмов превышает медианное значение частотности для всех соматизмов в целом;

3) установлены виды соотношенности связанных соматических словосочетаний с тремя типами оценочности, предполагающими, соответственно, положительную, отрицательную и смешанную оценку;

4) описаны наборы фразеологизмов (контекстов), характеризующихся оценочностью каждого типа;

5) выявлено, что для фразеологии с частотным компонентом *swipre* (десница) типична преимущественно положительная оценочность; фразеологические словосочетания с компонентом *heafod* (голова) в основном демонстрируют смешанный тип оценочности, а для фразеологизмов с компонентом *tunze* (язык) типична отрицательная оценочность;

6) на основании результатов проведенного анализа установлена зависимость преимущественной направленности аксиологического вектора от конкретного соматического компонента в составе фразеологически связанного словосочетания.

Настоящее исследование показало перспективность дальнейшего изучения ветхозаветной соматической фразеологии в английском языке в историческом и лингвокультурологическом аспектах, а также в диахронии.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Здесь и далее значения древнеанглийских лексических единиц семантизируются по словарю древнеанглийского языка Bosworth – Toller Anglo-Saxon Dictionary (BT).

² Русский перевод приводится по тексту Псалтири Полного православного молитвослова (Псалтирь).

³ В работе принимается трактовка контекста, предложенная Е.Б. Яковенко: контекст трактуется как контекст отдельного библейского стиха (обычно выделяемое и в некоторой степени формальное целое) и как минимальное окружение единицы, в котором реализуются ее лексические и грамматические свойства [Яковенко, 2014, с. 125].

⁴ Здесь и далее приводимые списком контексты и реконструированные инфинитивные формы глагольных словосочетаний даются в наиболее ранней, мерсийской, версии Веспасиановой Псалтири.

⁵ Внешним знаком радостного настроения на Востоке являлось умашение елеем головы [Лопухин, 2023].

⁶ Употребленный в данном контексте глагол кивать в соответствии с принятым в русской лингвокультуре жестовым кодом используется, как правило, для обозначения согласия или приветствия. Древнеанглийский глагол *weczan* означает «двигать, трясти», на что указывают новоанглийские дефиниции: *to wag, move, shake* (BT).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Гак В. Г., 1997. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. № 5. С. 55–65.
- Дубровина К. Н., 2022. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. М. : ФЛИНТА. 288 с.
- Дьякова Н. А., 1977. Устойчивые словесные комплексы древнеанглийской оригинальной прозы : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л. 23 с.
- Зыкова И. В. 2011. Фразеологические образы и их национальная обусловленность // Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 2. С. 80–88.
- Карпова И. П., 1979. Становление и развитие английских фразеологических единиц с XIV по XX в. : дис. ... канд. филол. наук. М. 237 с.
- Ковшова М. Л., 2013. Оценочность идиом и наивная этика паремий: лингвокультурологический аспект исследования // Филология и культура. № 3 (33). С. 79–84.
- Ковшова М. Л., 2016. Лингвокультурологический метод во фразеологии : Коды культуры. М. : ЛЕНАНД. 456 с.
- Лопухин А. П., 2023. Толковая Библия. Толкование на Псалтирь. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaja_biblija_22/22
- Мухин С. В., 2023. Соматическая лексика Веспасиановой Псалтири // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 22, № 6. С. 120–131. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.6.9>
- Начисчионе А. С., 1976. Окказиональное стилистическое использование фразеологических единиц: (на материале произведений Дж. Чосера) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. 21 с.
- Телия В. Н., 1996. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Яз. рус. культуры. 284 с.
- Умаев Р. М., Дударова Л. М., Дзангиева М. М., 2021. Соматизм как вид фразеологической единицы // Рефлексия. № 1. С. 28–30.
- Федуленкова Т. Н., 2020. Развитие вариантности фразеологии библейской этимологии // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. Т. 6, № 2. С. 83–96. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-7
- Яковенко Е. Б., 2014. Возможности анализа библейских текстов методом лексико-контекстуального апплицирования и реапплицирования // Вестник Московского государственного университета. Гуманитарные науки. Вып. 18 (704). С. 123–132.
- Benamara F., Taboada M., Mathieu Y., 2017. Evaluative Language Beyond Bags of Words: Linguistic Insights and Computational Applications // Computational Linguistics. Vol. 43, iss. 1. P. 201–264. DOI: 10.1162/COLI_a_00278
- Bergs A., 2012. English Historical Linguistics. An International Handbook. Vol. 1. Berlin : Walter de Gruyter. 1164 p.
- Old English Glossed Psalters. Psalms 1–50, 2001 / ed. by Ph. Pulsiano. Toronto : University of Toronto. Centre for Medieval Studies. 739 p.
- Porck Th., 2022. You are Truly the Same: The Varied Nature of Old English Glossed Psalters. URL: <https://thijsporck.com/2022/10/01/you-are-truly-the-same-the-varied-nature-of-old-english-glossed-psalters/>
- Pounds G., 2015. Evaluative Language. URL: https://ueaeprints.uea.ac.uk/id/eprint/52560/1/Evaluative_Language.pdf
- Pulsiano Ph., 1995. Psalters // The Liturgical Books of Anglo-Saxon England / ed. by R. W. Pfaff. Kalamazoo. P. 61–86.
- Toswell M. J., 2014. The Anglo-Saxon Psalter. Turnhout : Brepols. xvi, 457 p. (Medieval Church Studies, 10).
- Toswell M. J., 1995–1996. The Late Anglo-Saxon Psalter: Ancestor of the Book of Hours // Florilegium. Vol. 14. P. 1–24.
- Warren-Rothlin A. L., 2005. Body Idioms and the Psalms. P. 195–212. URL: https://www.academia.edu/2244960/Body_Idioms_and_the_Psalms

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Псалтирь* – Псалтирь. Полный православный молитвослов. 2023. URL: <https://www.molitvoslov.com/text262.htm>
- BT* – Bosworth Toller Anglo-Saxon Dictionary Online. URL: <https://bosworthtoller.com/>
- ПЭ* – Eadwine’s Canterbury Psalter / ed. by F. Harsley. L. : N. Trübner & Co, 1889. 269 p. URL: <https://archive.org/details/eadwinescanterb02cath>
- ПВ* – The Vitellius Psalter / ed. by J. L. Rosier. Ithaca ; N. Y.: Cornell University Press, 1962. 452 p. URL: <https://archive.org/details/vitelliuspsalter0000unse>
- АП* – Der Altenglische Arundel-Psalter. Heidelberg : Carl Winter’s Universitätsbuchhandlung, 1910. 254 S. URL: <https://archive.org/details/deraltenglisch00cath>
- КП* – Der Cambridger Psalter. Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. 416 S. URL: <https://archive.org/details/dercambridger-psalter-by-karl-wildhagen>

- IIIO – Der Altenglische Junius-Psalter. Heidelberg : Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1908. 194 S. URL: <https://archive.org/details/deraltenglischej0000bodl>
- IIII – Der Lambeth-Psalter. Helsingfors : Druckerei der Finnischen Litteraturgesellschaft, 1909. 322 S. URL: <https://archive.org/details/derlambethpsalte01lind/page/n3/mode/2up>
- IIII – The Old English Version of the Heptateuch, Aelfric's Treatise on the Old and New Testament and his Preface to Genesis / ed. by S. J. Crawford, B. Blitt. L. : Oxford University Press, 1922. 186 p. URL: <https://archive.org/details/publicationso16000earluoft>
- BII – The Oldest English Texts / ed. by H. Sweet. L. : N. Trübner & Co, 1885. 668 p. URL: <https://archive.org/details/oldestenglishte00churgoog>

REFERENCES

- Gak V.G., 1997. Osobennosti bibleiskikh frazeologizmov v russkom yazyke (v сопоставлении s frantsuzskimi bibleizmami) [Properties of Biblical Idioms in Russian (As Compared with French)]. *Voprosy yazykoznaniya* [Topics in the Study of Language], no. 5, pp. 55-65.
- Dubrovina K.N., 2022. *Bibleiskie frazeologizmy v russkoy i yevropeiskoy kulture* [Biblical Idioms in the Russian and European Culture]. Moscow, FLINTA Publ. 288 p.
- Dyakova N.A., 1977. *Ustoychivye slovesnye komplekсы drevneangliyskoy originalnoy prozy: avtoref. dis. ... cand. filol. nauk* [Fixed Verbal Complexes of Old English Original Prose. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Leningrad. 23 p.
- Zykova I.V., 2011. Frazeologicheskie obrazy i ikh natsionalnaya obuslovlennost [Phraseological Images Nationally Connotated]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19. Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Moscow University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication], no. 2, pp. 80-88.
- Karpova I.P., 1979. *Stanovlenie i razvitie angliyskikh frazeologicheskikh yedinit s XIV po XX vek: dis. ... cand. filol. nauk* [Emergence and Development of English Phraseological Units from the 14th to the 20th Century. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow. 237 p.
- Kovshova M.L., 2013. Otsenochnost idiom i naivnaya etika paremiy: lingvokulturologicheskiy aspekt issledovaniya [Evaluativity of Idioms and Naive Ethics of Proverbs: Linguocultural Aspect of Research]. *Filologiya i kultura* [Philology and Culture], no. 3 (33), pp. 79-84.
- Kovshova M.L., 2016. *Lingvokulturologicheskiy metod vo frazeologii: Kody kulture* [Linguocultural Method in Phraseology: Culture Codes]. Moscow, LENAND Publ. 456 p.
- Lopukhin A.P., 2023. *Tolkovaya Bibliya. Tolkovanie na Psaltir* [Bible Interpretation. Interpretation of the Psalter]. URL: https://azbyka.ru/otechnik/Lopuhin/tolkovaya_bibliya_22/22
- Muhin S.V., 2023. Somaticheskaya leksika Vespasianovoy Psaltiri [Somatic Lexis of the Vespasian Psalter]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 22, no. 6, pp. 120-131. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.6.9>
- Nachischione A.S., 1976. *Okkazonalnoe stilisticheskoe ispolzovanie frazeologicheskikh yedinit (na materiale proizvedeniy G. Chosera): avtoref. dis. ... cand. filol. nauk* [Occasional Stylistic Use of Phraseological Units (Exemplified by G. Chaucer's Works). Cand. philol. sci. abs. diss.]. Moscow. 21 p.
- Teliya V.N., 1996. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokulturologicheskiy aspekty* [Russian Phraseology. Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects]. Moscow, Yaz. rus. kulture. 284 p.
- Umaev R.M., Dudarova L.M., Dzangieva M.M., 2021. *Somatizm kak vid frazeologicheskoy edinity* [Somatism as a Type of Phraseological Unit]. *Refleksiya* [Reflection], no. 1, pp. 28-30.
- Fedulenkova T.N., 2020. Razvitie variantnosti frazeologii bibleyskoy etimologii [Development of Variability in Phraseology of Biblical Etymology]. *Nauchnyy rezultat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoy lingvistiki* [Research Result. Theoretical and Applied Linguistics], vol. 6, no. 2, pp. 83-96. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-7
- Yakovenko E.B., 2014. Vozmozhnosti analiza bibleyskikh tekstov metodom leksiko-kontekstualnogo applitsirovaniya i reapplitsirovaniya [Use of Method of Contextual Application and Reapplication in the Analysis of Bible Translations]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities], iss. 18 (704), pp. 123-132.
- Benamara F., Taboada M., Mathieu Y., 2017. Evaluative Language Beyond Bags of Words: Linguistic Insights and Computational Applications. *Computational Linguistics*, vol. 43, no. 1, pp. 201-264. DOI: 10.1162/COLI_a_00278
- Bergs A., 2012. *English Historical Linguistics. An International Handbook*. Vol. 1. Berlin, Walter de Gruyter. 1164 p.

- Pulsiano Ph., ed., 2001. *Old English Glossed Psalters. Psalms 1–50*. Toronto, University of Toronto, Centre for Medieval Studies. 739 p.
- Porck Th., 2022. *You Are Truly the Same: The Varied Nature of Old English Glossed Psalters*. URL: <https://thijsporck.com/2022/10/01/you-are-truly-the-same-the-varied-nature-of-old-english-glossed-psalters/>
- Pounds G., 2015. *Evaluative Language*. URL: https://ueaeprints.uea.ac.uk/id/eprint/52560/1/Evaluative_Language.pdf
- Pulsiano Ph. 1995. Psalters. Pfaff R.W., ed. *The Liturgical Books of Anglo-Saxon England*. Kalamazoo, pp. 61–86.
- Toswell M.J., 2014. *The Anglo-Saxon Psalter*. Turnhout, Brepols. xvi, 457 p. (Medieval Church Studies, 10).
- Toswell M.J., 1995–1996. The Late Anglo-Saxon Psalter: Ancestor of the Book of Hours. *Florilegium*, vol. 14, pp. 1–24.
- Warren-Rothlin A.L., 2005. *Body Idioms and the Psalms*, pp. 195–212. URL: https://www.academia.edu/2244960/Body_Idioms_and_the_Psalms
- Harsley F., ed. *Eadwine's Canterbury Psalter*. London, N. Trübner & Co, 1889. 269 p. URL: <https://archive.org/details/eadwinescanterb02cath>
- Rosier J.L., ed. *The Vitellius Psalter*. Ithaca; New York, Cornell University Press, 1962. 452 p. URL: <https://archive.org/details/vitelliuspsalter0000unse>
- Der Altenglische Arundel-Psalter*. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1910. 254 S. URL: <https://archive.org/details/deraltenglisch00cath>
- Der Cambridger Psalter*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. 416 S. URL: <https://archive.org/details/der-cambridger-psalter-by-karl-wildhagen>
- Der Altenglische Junius-Psalter*. Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1908. 194 S. URL: <https://archive.org/details/deraltenglischej0000bodl>
- Der Lambeth-Psalter*. Helsingfors: Druckerei der Finnischen Literaturgesellschaft, 1909. 322 S. URL: <https://archive.org/details/derlambethpsalte01lind/page/n3/mode/2up>
- Crawford S.J., Blitt B., eds. *The Old English Version of the Heptateuch, Aelfric's Treatise on the Old and New Testament and his Preface to Genesis*. London, Oxford University Press, 1922. 186 p. URL: <https://archive.org/details/publicationso16000earluoft>
- Sweet H., ed. *The Oldest English Texts*. London, N. Trübner & Co, 1885. 668 p. URL: <https://archive.org/details/oldestenglishte00churgoog>

SOURCES AND DICTIONARIES

- Psaltir. Polnyy pravoslavnyy molitvoslov* [Psalter. Complete Orthodox Prayer Book], 2023. URL: <https://www.molitvoslov.com/text262.htm>
- Bosworth Toller Anglo-Saxon Dictionary Online*, 2023. URL: <https://bosworthtoller.com/>

Information About the Author

Sergey V. Mukhin, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of English Language No. 1, MGIMO University, Moscow, Russia, s.muhin@inno.mgimo.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7891-8725>

Информация об авторе

Сергей Владимирович Мухин, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка № 1, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, г. Москва, Россия, s.muhin@inno.mgimo.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7891-8725>